

N SERIES

ATYPICAL

ITALIANO

CREATO DA

Robia Rashid

EPISODIO 1.03

"Julia Says"

Sam decide di aggiornare il suo look. Casey apprende un segreto di famiglia. Sentendo che la sua famiglia non ha più bisogno di lei, Elsa cerca attenzione altrove.

SCRITTO DA:

Brian Tanen

DIRETTO DA:

Michael Patrick Jann

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

11.08.2017

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Raúl Castillo	...	Nick
Graham Rogers	...	Evan
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Marisa Davila	...	Madison Gold
Karl T. Wright	...	Chuck
Hilda Boulware	...	Dolores
Heather Brooker	...	Mrs. Jablonski

1

00:00:20,103 --> 00:00:22,105
Sei in ansia per le regionali?

2

00:00:22,605 --> 00:00:26,693
La Clayton ha quella ragazza
messicana veloce, ma tu puoi batterla.

3

00:00:28,486 --> 00:00:31,448
Ti offende che la chiami messicana? Lo è.

4

00:00:31,531 --> 00:00:32,365
Ho baciato un ragazzo.

5

00:00:36,661 --> 00:00:37,871
È favoloso!

6

00:00:37,954 --> 00:00:41,207
Non volevo dirtelo,
ma mi confido solo con te.

7

00:00:41,291 --> 00:00:43,001
Pensa che razza di sfigata!

8

00:00:43,084 --> 00:00:46,463
Allora questo è il tuo primo bacio.

9

00:00:46,546 --> 00:00:47,714
È...

10

00:00:47,797 --> 00:00:49,299
È una cosa importante.

11

00:00:49,382 --> 00:00:52,302
- Inizi a essere strano.
- No, non sono strano.

12

00:00:52,385 --> 00:00:55,138
Ti stai allontanando da me
e agiti le braccia.

13

00:00:55,221 --> 00:00:57,307

No, è che sono dinoccolato.

14

00:00:58,016 --> 00:00:59,059
Io corro così.

15

00:00:59,642 --> 00:01:01,394
Ferma, aspetta un momento.

16

00:01:03,480 --> 00:01:05,523
Chi è questo ragazzo?

17

00:01:05,607 --> 00:01:08,526
Che scuola frequenta?
Che fate voi due insieme?

18

00:01:08,610 --> 00:01:09,778
Quanto è alto?

19

00:01:09,861 --> 00:01:12,489
Si chiama Evan,
frequenta l'Istituto Tecnico.

20

00:01:12,572 --> 00:01:15,366
Di solito ci vediamo al Kennedy Park.

21

00:01:16,034 --> 00:01:19,079
- Oggi verrà da noi a fare i compiti.
- I compiti?

22

00:01:19,162 --> 00:01:21,539
Che compiti danno all'Istituto Tecnico?

23

00:01:21,623 --> 00:01:23,958
- Sa aggiustare un condizionatore?
- Ok, basta!

24

00:01:24,626 --> 00:01:25,960
Casey?

25

00:01:26,753 --> 00:01:28,046
Casey, aspettami!

26

00:01:29,172 --> 00:01:31,090
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

27

00:01:37,180 --> 00:01:40,558
Chi ha detto
"la pratica rende perfetti" era un idiota.

28

00:01:41,935 --> 00:01:45,522
Gli essere umani non sono perfetti
perché non sono macchine...

29

00:01:45,605 --> 00:01:49,234
...sfortunatamente.
Quello che c'è di positivo nella pratica

30

00:01:49,317 --> 00:01:52,112
è che aiuta a... migliorare.

31

00:01:52,946 --> 00:01:56,199
Perciò ho capito che per essere
un buon fidanzato per Julia,

32

00:01:56,908 --> 00:01:58,993
mi serve una ragazza per fare pratica.

33

00:01:59,953 --> 00:02:02,622
Si diventa bravi in qualcosa
se la si fa molte volte...

34

00:02:05,041 --> 00:02:06,876
...quando diventa un'abitudine.

35

00:02:08,419 --> 00:02:09,754
CONTAMINUTI

36

00:02:19,305 --> 00:02:21,141
PER SAM

37

00:02:37,365 --> 00:02:40,702
METTITI IL DEODORANTE!
I TUOI AMICI TE NE SARANNO GRATI

38

00:02:50,962 --> 00:02:53,590
Sei sveglia?

39

00:03:03,224 --> 00:03:04,559
OGGI

40

00:03:04,642 --> 00:03:07,312
PROMEMORIA
URGENTE

41

00:03:08,980 --> 00:03:10,982
PRENDERE IL DETERSIVO PER SAM!

42

00:03:12,108 --> 00:03:14,235
TOGLI BASTONE DAL CULO!

43

00:03:14,986 --> 00:03:15,987
Casey?

44

00:03:16,070 --> 00:03:18,823
Perché c'è scritto
che devo togliermi il bastone dal culo?

45

00:03:18,907 --> 00:03:20,158
Non lo so.

46

00:03:20,241 --> 00:03:22,285
Ma se c'è scritto, lo devi fare. Giusto?

47

00:03:22,368 --> 00:03:25,204
Se volete ricaricarvi,
ho fatto i dolci alla cannella.

48

00:03:26,414 --> 00:03:28,583
Qui c'è tutto lo zucchero
di cui ho bisogno.

49

00:03:29,459 --> 00:03:32,378
Sapevate che a scuola ci sono 432 ragazze

50

00:03:32,462 --> 00:03:35,715

e 91 hanno un nome che comincia con M?

51

00:03:35,798 --> 00:03:37,717
È il 21 per cento

52

00:03:37,800 --> 00:03:40,762
e la media nazionale è il nove per cento.

53

00:03:40,845 --> 00:03:42,680
Io me ne infischio al cento per cento.

54

00:03:43,389 --> 00:03:45,516
- Bup!
- Notizia interessante!

55

00:03:45,600 --> 00:03:48,561
Più tardi andrò
al centro commerciale. Serve qualcosa?

56

00:03:50,647 --> 00:03:54,067
"No, mamma,
ma grazie per tutto quello che fai."

57

00:04:05,119 --> 00:04:07,455
Sei sveglia?

58

00:04:09,207 --> 00:04:12,752
In seconda, a San Valentino,
Madison Gold mi regalò un biglietto

59

00:04:12,835 --> 00:04:14,837
con un'ape disegnata sopra

60

00:04:14,921 --> 00:04:16,464
e la scritta "bee mine".

61

00:04:16,547 --> 00:04:18,049
Per Sam, BEE MINE, Da Maddy

62

00:04:18,132 --> 00:04:21,261
Non capivo perché "be"
fosse scritto "bee", "ape".

63

00:04:21,344 --> 00:04:24,138
Lei fu così gentile da spiegarmelo.

64

00:04:25,390 --> 00:04:27,267
Il primo gioco di parole che imparai.

65

00:04:30,728 --> 00:04:32,730
Ehi, Madison. Bee mine!

66

00:04:33,690 --> 00:04:35,233
Cosa?

67

00:04:36,067 --> 00:04:37,443
Vorresti uscire con me?

68

00:04:39,570 --> 00:04:41,197
Sei gentile, ma ho da fare.

69

00:04:48,579 --> 00:04:50,748
Ma non ti ho detto per che giorno è!

70

00:04:50,832 --> 00:04:52,750
Venerdì, ore 18, fuso orientale.

71

00:04:52,834 --> 00:04:53,960
Ho sempre da fare.

72

00:04:58,756 --> 00:05:01,884
Non ti ho detto
che mi servi solo per fare pratica.

73

00:05:01,968 --> 00:05:05,430
A me piace Julia,
la mia terapeuta, se ti fa sentire meglio.

74

00:05:06,180 --> 00:05:07,432
Mi fa sentire peggio.

75

00:05:07,515 --> 00:05:10,184
Se venerdì non va bene, facciamo giovedì.

76

00:05:10,268 --> 00:05:12,061
Mio Dio! Non voglio uscire con te!

77

00:05:12,145 --> 00:05:13,354
Perché no?

78

00:05:13,438 --> 00:05:14,981
Perché...

79

00:05:15,064 --> 00:05:18,985
Senti, senza offesa...
Davvero, senza offesa,

80

00:05:19,068 --> 00:05:21,321
ma... tu sei molto strano.

81

00:05:21,404 --> 00:05:23,323
Indossi sempre gli stessi vestiti.

82

00:05:23,406 --> 00:05:26,492
E ho conosciuto un ragazzo
al campeggio, non lo vedo da un po',

83

00:05:26,576 --> 00:05:28,328
ma ci messaggiamo sempre.

84

00:05:33,583 --> 00:05:34,751
Vorrei vestiti nuovi.

85

00:05:35,626 --> 00:05:37,128
Certo. Come mai?

86

00:05:37,795 --> 00:05:42,008
Alle ragazze piace se un ragazzo
cambia magliette. Sa per quale motivo?

87

00:05:42,842 --> 00:05:46,304
È per farsi un'idea del suo stile.
Rivela la sua personalità.

88

00:05:46,971 --> 00:05:50,224
Come le iguane usano la giogaia colorata
per attirare le femmine.

89

00:05:50,933 --> 00:05:52,435
Esatto, è così.

90

00:05:53,394 --> 00:05:54,270
Credo.

91

00:05:54,937 --> 00:05:57,148
Di solito come scegli i tuoi vestiti?

92

00:05:57,815 --> 00:06:01,569
Non lo faccio. Li sceglie mia madre.
I suoi non li sceglie sua madre?

93

00:06:01,652 --> 00:06:02,528
No, non più.

94

00:06:04,530 --> 00:06:08,034
Credo che sia arrivato il momento
di sceglierti i vestiti da solo.

95

00:06:10,078 --> 00:06:11,704
Ma... come?

96

00:06:11,788 --> 00:06:13,748
Ci sono tanti vestiti

97

00:06:13,831 --> 00:06:18,503
e anche di diversi colori,
diversi modelli e diverse taglie.

98

00:06:18,586 --> 00:06:20,963
Questa è una camicia grigio nebbia,

99

00:06:21,047 --> 00:06:24,133
ma la nebbia non ha un colore,
è quasi trasparente.

100

00:06:24,842 --> 00:06:27,095

Scegli qualcosa che ti metta a tuo agio.

101

00:06:27,178 --> 00:06:30,389

Quando vivrai da solo,
dovrai scegliere i vestiti da solo.

102

00:06:31,099 --> 00:06:33,142

Puoi farcela, Sam.

103

00:06:33,226 --> 00:06:35,019

C'è un giovane elegante lì dentro.

104

00:06:36,896 --> 00:06:37,939

Parla di me, vero?

105

00:06:38,731 --> 00:06:39,774

Sì.

106

00:06:42,902 --> 00:06:44,946

Sta andando molto bene.

107

00:06:45,029 --> 00:06:46,614

Casey ha un ragazzo.

108

00:06:48,241 --> 00:06:51,035

No, tranquillo!

Casey ha la testa sulle spalle.

109

00:06:51,119 --> 00:06:53,621

Respiri normalmente. Bravissima.

110

00:06:53,704 --> 00:06:56,082

Me l'ha detto, è una cosa positiva, no?

111

00:06:56,165 --> 00:06:57,959

Non ho motivo di preoccuparmi.

112

00:06:58,042 --> 00:07:00,294

Dicevo la stessa cosa di mia figlia.

113

00:07:00,378 --> 00:07:02,130

È bello diventare nonno.

114

00:07:02,213 --> 00:07:03,422
Ti piacerà.

115

00:07:08,845 --> 00:07:14,308
Grazie per il tuo assiduo interess...

116

00:07:24,444 --> 00:07:27,738
Mettiamoci a nudo

117

00:07:31,701 --> 00:07:33,369
Vengo anch'io a fare shopping.

118

00:07:33,453 --> 00:07:34,537
Cosa?

119

00:07:34,620 --> 00:07:36,831
Vengo al centro commerciale con te.

120

00:07:36,914 --> 00:07:39,208
Mi piace la tua compagnia, lo sai.

121

00:07:39,292 --> 00:07:41,294
Ma è meglio che vada da sola.

122

00:07:41,377 --> 00:07:44,797
Julia dice che devo imparare
a fare i miei acquisti

123

00:07:44,881 --> 00:07:46,924
per quando andrò a vivere da solo.

124

00:07:47,008 --> 00:07:49,552
Sì, è giusto e Julia fa bene a dirtelo,

125

00:07:49,635 --> 00:07:52,638
ma lei non c'era
l'ultima volta che ci siamo andati.

126

00:07:52,722 --> 00:07:54,348

È troppo stressante

127

00:07:54,432 --> 00:07:57,101
con tutti quei suoni e le luci

128

00:07:57,185 --> 00:07:59,437
e quell'orribile fontana

129

00:07:59,520 --> 00:08:01,272
con l'acqua che schizza ovunque.

130

00:08:01,355 --> 00:08:02,482
Odio quella fontana.

131

00:08:02,565 --> 00:08:03,566
Sì, infatti!

132

00:08:03,649 --> 00:08:05,318
Ti ha talmente sconvolto...

133

00:08:05,401 --> 00:08:07,320
Ti ricordi poi che è successo?

134

00:08:08,905 --> 00:08:10,990
Ho preso a schiaffi
uno del Panda Express

135

00:08:11,073 --> 00:08:12,617
e ora ci hanno banditi.

136

00:08:13,284 --> 00:08:14,785
Il loro pollo ci piaceva.

137

00:08:16,204 --> 00:08:17,121
Ma...

138

00:08:17,914 --> 00:08:19,123
Per Julia sono pronto.

139

00:08:19,207 --> 00:08:20,124
Sta' a sentire.

140

00:08:20,208 --> 00:08:22,251
Se vedo qualcosa di carino,

141

00:08:22,335 --> 00:08:24,629
faccio una foto e te la mando.

142

00:08:24,712 --> 00:08:26,839
Così puoi fare shopping da casa.

143

00:08:26,923 --> 00:08:28,090
Bella idea, no?

144

00:08:29,717 --> 00:08:32,720
Mamma, non sono più un bambino.

145

00:08:32,803 --> 00:08:34,680
Posso fare shopping.

146

00:08:34,764 --> 00:08:35,932
So cavarmela.

147

00:08:37,308 --> 00:08:38,643
Sì, hai ragione.

148

00:08:40,311 --> 00:08:41,562
Va bene.

149

00:08:42,230 --> 00:08:44,273
Finisco qui e andiamo.

150

00:08:45,858 --> 00:08:47,902
Vuoi aiutarmi a mettere a posto la spesa?

151

00:08:51,364 --> 00:08:52,198
AUTISMO

152

00:08:52,281 --> 00:08:54,909
Mai vista una famiglia meno fotogenica!

153

00:08:54,992 --> 00:08:56,577
Sì e ne andiamo fieri.

154
00:08:56,661 --> 00:08:58,371
- La fai finita?
- No.

155
00:08:58,454 --> 00:09:02,166
Guardati qui! Hai la faccia incavolata!

156
00:09:02,250 --> 00:09:03,626
Sì, mi rompevo.

157
00:09:03,709 --> 00:09:06,045
Mamma organizza le Marce per l'Autismo.

158
00:09:06,128 --> 00:09:08,839
Ci fa fare le foto
per ricordarci come eravamo sudati.

159
00:09:08,923 --> 00:09:10,007
Cavolo!

160
00:09:10,091 --> 00:09:11,467
Queste sono fantastiche.

161
00:09:14,136 --> 00:09:16,472
Come mai in questa non c'è tuo padre?

162
00:09:17,640 --> 00:09:19,559
Strano, mamma ci obbliga ad andare.

163
00:09:19,642 --> 00:09:22,353
Me l'ha fatta fare con l'appendicite.

164
00:09:33,114 --> 00:09:33,948
Papà!

165
00:09:34,031 --> 00:09:35,533
Ti presento Evan.

166

00:09:35,616 --> 00:09:38,035
Piacere di conoscerla.

167
00:09:38,119 --> 00:09:39,287
Grazie per essere venuto.

168
00:09:44,792 --> 00:09:47,628
Perché nel 2004
non c'eri alla Marcia per l'autismo?

169
00:09:49,213 --> 00:09:51,632
- Nella foto non ci sei.
- Non lo so.

170
00:09:51,716 --> 00:09:54,135
Forse avevo un impegno di lavoro.

171
00:09:54,218 --> 00:09:56,262
Mamma ti ha permesso di saltarla?

172
00:09:56,345 --> 00:09:57,597
Sì.

173
00:09:57,680 --> 00:09:59,849
Allora, avete finito di studiare?

174
00:09:59,932 --> 00:10:01,100
Evan sta andando via?

175
00:10:01,183 --> 00:10:04,562
- No, mi accompagna all'allenamento.
- Posso portarti io.

176
00:10:04,645 --> 00:10:06,272
Non serve, vado con lui.

177
00:10:06,355 --> 00:10:08,816
- Evan guida? Tu guidi?
- Sì.

178
00:10:08,899 --> 00:10:10,484
- Il certificato di guida?

- È ok.

179

00:10:10,568 --> 00:10:13,237
Multe? Violazioni del codice? Ubriachezza?

180

00:10:14,655 --> 00:10:15,781
Ha rubato una tuba.

181

00:10:15,865 --> 00:10:17,950
Che vuol dire tuba? È gergo?

182

00:10:18,909 --> 00:10:20,620
Adesso sarà meglio andare.

183

00:10:20,703 --> 00:10:22,538
Forse sei tu che devi andare.

184

00:10:22,622 --> 00:10:24,040
Papà!

185

00:10:24,123 --> 00:10:25,374
Ci dai un secondo?

186

00:10:25,458 --> 00:10:27,043
- Ti aspetto in macchina.
- Sì.

187

00:10:30,087 --> 00:10:32,089
- Che cavolo!
- Lo chiedo io a te.

188

00:10:32,173 --> 00:10:35,635
Sei tornato prima per mettermi
in imbarazzo. Imiti mamma?

189

00:10:35,718 --> 00:10:37,928
Adoro tua madre, ma è un colpo basso.

190

00:10:38,012 --> 00:10:41,223
La verità è che mi preoccupa per te.

191

00:10:41,307 --> 00:10:45,561
Non voglio che ti distragga
e comprometta la tua carriera nella corsa.

192
00:10:45,645 --> 00:10:47,146
Non preoccuparti, non lo farò.

193
00:10:47,229 --> 00:10:49,273
- Davvero?
- Ti comporti come uno svitato.

194
00:10:49,357 --> 00:10:51,901
Poi mi chiarisci la faccenda della tuba.

195
00:10:59,325 --> 00:11:01,410
AUTISMO

196
00:11:12,046 --> 00:11:13,672
- Grazie del passaggio.
- Niente.

197
00:11:13,756 --> 00:11:16,467
Facevamo prima a piedi.
Guidi come mia nonna.

198
00:11:16,550 --> 00:11:18,344
Hai visto la mia macchina?

199
00:11:18,427 --> 00:11:20,971
Se vado più veloce,
mi perdo tutti i pezzi.

200
00:11:23,432 --> 00:11:26,143
Senti... è stato strano con tuo padre, no?

201
00:11:27,144 --> 00:11:28,854
Si è comportato da stupido.

202
00:11:28,938 --> 00:11:31,774
Ma è così quando una figlia
esce con un ragazzo.

203

00:11:31,857 --> 00:11:33,025
No, quello lo so.

204
00:11:33,109 --> 00:11:35,653
Ma ha mentito sulla Marcia per l'autismo.

205
00:11:36,445 --> 00:11:37,947
Perché pensi che mentisse?

206
00:11:38,989 --> 00:11:41,200
Perché era talmente ovvio...

207
00:11:41,283 --> 00:11:43,786
"Casey, avevo un impegno di lavoro."

208
00:11:43,869 --> 00:11:45,204
Andiamo!

209
00:11:45,287 --> 00:11:47,123
Non conosci mio padre.

210
00:11:47,206 --> 00:11:50,960
È possibile,
ma ho esperienza con padri che mentono.

211
00:11:51,710 --> 00:11:52,586
E madri.

212
00:11:53,087 --> 00:11:53,963
E pure zii.

213
00:11:54,046 --> 00:11:56,424
Anche il mio cane finge di dover uscire.

214
00:11:56,507 --> 00:12:00,136
Mi dispiace per tuo padre,
ma mio padre non mente.

215
00:12:00,219 --> 00:12:03,305
Non è proprio da lui.
A casa è l'unico a capirmi.

216

00:12:03,389 --> 00:12:06,725
Se ha reagito in modo così aggressivo,

217

00:12:06,809 --> 00:12:09,520
forse è perché
gli ho detto del nostro bacio.

218

00:12:11,105 --> 00:12:12,982
Gli hai detto che ci siamo baciati.

219

00:12:13,065 --> 00:12:16,569
Sì, è questo che intendevo.
Noi siamo sinceri.

220

00:12:16,652 --> 00:12:18,571
Bene, perfetto!

221

00:12:22,324 --> 00:12:23,409
Non ha mentito.

222

00:12:29,957 --> 00:12:31,584
La luce è insopportabile qui.

223

00:12:31,667 --> 00:12:33,127
Davvero!

224

00:12:33,210 --> 00:12:35,379
- Vuoi gli occhiali da sole?
- No.

225

00:12:36,630 --> 00:12:39,508
Bip! Quel suono non ti dà fastidio?

226

00:12:39,592 --> 00:12:42,344
- Solo se lo fai tu.
- Vuoi le cuffie?

227

00:12:42,428 --> 00:12:43,637
No, sto bene.

228

00:12:44,680 --> 00:12:46,932

Ok. Fantastico!

229

00:12:47,016 --> 00:12:51,020
Scegliamo un paio di cose.
Sarà rapido e indolore.

230

00:12:51,103 --> 00:12:52,980
Sarà sicuramente indolore!

231

00:12:53,063 --> 00:12:55,316
Zahid, ci sei anche tu!

232

00:12:55,399 --> 00:12:56,275
C'è Zahid.

233

00:12:56,358 --> 00:12:59,862
L'ho invitato io perché
è la persona più elegante che conosca.

234

00:12:59,945 --> 00:13:01,238
Indossa due orologi.

235

00:13:02,406 --> 00:13:03,699
Anch'io sono elegante.

236

00:13:04,700 --> 00:13:06,368
Un abbraccio, signora G.

237

00:13:08,579 --> 00:13:09,413
Carino.

238

00:13:09,997 --> 00:13:12,082
Che bell'abbraccio. Ok, grazie.

239

00:13:12,166 --> 00:13:13,501
Che buon profumo.

240

00:13:13,584 --> 00:13:17,296
Sam, questo ti starebbe benissimo.

241

00:13:17,379 --> 00:13:18,506

Ti piace l'inverno.

242

00:13:18,589 --> 00:13:20,466
Julia dice che devo scegliere da solo.

243

00:13:21,634 --> 00:13:22,718
Vaffanculo Julia!

244

00:13:24,261 --> 00:13:25,554
Scusa.

245

00:13:27,598 --> 00:13:29,099
Non volevo dirlo a voce alta.

246

00:13:29,183 --> 00:13:30,851
La capisco. Quella donna rompe.

247

00:13:30,935 --> 00:13:32,603
Ho lavorato con uno simile.

248

00:13:32,686 --> 00:13:33,938
Un vero rompiscatole.

249

00:13:34,021 --> 00:13:36,315
- Sa cos'ho fatto?
- No.

250

00:13:36,398 --> 00:13:38,526
Ho impresso le chiappe sulla sua auto.

251

00:13:38,609 --> 00:13:39,860
Prego?

252

00:13:39,944 --> 00:13:42,530
Mentre lavorava,
sono andato al parcheggio.

253

00:13:42,613 --> 00:13:43,822
Ho abbassato le mutande

254

00:13:43,906 --> 00:13:45,950

e ho stampato il culo marrone sull'auto.

255

00:13:47,368 --> 00:13:49,537

E a cosa ti è servito?

256

00:13:51,288 --> 00:13:52,248

A niente.

257

00:13:52,331 --> 00:13:54,708

Ma ho messo le chiappe sulla sua auto

258

00:13:54,792 --> 00:13:56,252

e lui non ne sa niente.

259

00:13:56,335 --> 00:13:58,254

È il massimo del potere.

260

00:14:00,256 --> 00:14:02,258

Sam, cerchiamo un camerino libero.

261

00:14:05,261 --> 00:14:07,304

Qui non va bene.

262

00:14:07,388 --> 00:14:09,682

Ho chiamato per dirgli cosa ci serviva.

263

00:14:09,765 --> 00:14:11,517

Vado a cercare qualcuno.

264

00:14:11,600 --> 00:14:12,685

Mi cambio qui.

265

00:14:12,768 --> 00:14:14,979

No, tesoro, torno subito.

266

00:14:15,062 --> 00:14:18,065

Intanto scartiamo le schifezze
scelte da tua madre.

267

00:14:18,148 --> 00:14:19,525

Avanti, prova questi.

268

00:14:21,110 --> 00:14:23,320
Salve! Mi scusi, Dolores.

269

00:14:23,404 --> 00:14:25,239
Mi chiamo Elsa Gardner.

270

00:14:25,322 --> 00:14:27,992
È con lei che ho parlato al telefono?

271

00:14:28,075 --> 00:14:30,995
Mi ricordo, mi ha detto
che ho una voce stupenda al telefono.

272

00:14:31,078 --> 00:14:33,455
È vero e di persona è ancora meglio.

273

00:14:33,539 --> 00:14:35,624
Avevo chiamato per mio figlio

274

00:14:35,708 --> 00:14:39,712
che ha bisogno di un ambiente speciale.

275

00:14:39,795 --> 00:14:42,381
In particolare, di un camerino privato,

276

00:14:42,464 --> 00:14:44,884
niente musica, luci basse...

277

00:14:44,967 --> 00:14:46,719
Le ho detto che avrei provato...

278

00:14:46,802 --> 00:14:48,971
- Sì.
- ...ma non ho potuto fare niente.

279

00:14:50,681 --> 00:14:52,474
Le dispiace? Stavamo parlando.

280

00:14:52,558 --> 00:14:53,893
Grazie.

281

00:14:53,976 --> 00:14:56,937
Perché non mi ha detto: "Spiacente,

282

00:14:57,021 --> 00:14:58,314
non posso aiutarla...

283

00:14:59,273 --> 00:15:01,150
...spenda i suoi soldi altrove?"

284

00:15:01,233 --> 00:15:04,194
Preferibilmente
in un posto dove sono più ricettivi

285

00:15:04,278 --> 00:15:06,822
alle esigenze
di una clientela particolare.

286

00:15:07,823 --> 00:15:09,158
Lo dirò la prossima volta.

287

00:15:16,957 --> 00:15:18,167
Cavolo, sì!

288

00:15:18,250 --> 00:15:20,127
Un lento applauso di gradimento.

289

00:15:21,295 --> 00:15:23,964
Zip, fibbie, borchie?

290

00:15:24,048 --> 00:15:25,174
Lo odio.

291

00:15:25,257 --> 00:15:27,885
I giubbotti di pelle
per le ragazze sono calamite.

292

00:15:27,968 --> 00:15:29,887
Ne indossavo uno così alle nozze di una

293

00:15:29,970 --> 00:15:32,640

la cui cugina mi ha fatto
due ore di massaggio.

294

00:15:32,723 --> 00:15:35,643
Non era la più sexy,
ma era comunque notevole.

295

00:15:36,518 --> 00:15:38,020
Non lo sento adatto a me.

296

00:15:38,103 --> 00:15:40,731
Julia dice di cercare qualcosa
con cui sia a mio agio.

297

00:15:40,814 --> 00:15:44,276
Stai cercando una ragazza,
non ti conviene essere te stesso.

298

00:15:44,360 --> 00:15:45,402
Io me lo tolgo.

299

00:15:46,070 --> 00:15:47,571
Fidati di me, Sam.

300

00:15:47,655 --> 00:15:49,657
Non mi sembra di chiedere la luna.

301

00:15:49,740 --> 00:15:53,118
Mi accontenterei solo
di un cenno di considerazione.

302

00:15:53,202 --> 00:15:55,579
Sa cosa significa soffrire di autismo

303

00:15:55,663 --> 00:15:57,957
in un posto come questo,
con le luci così forti,

304

00:15:58,040 --> 00:16:00,668
la musica a tutto volume

305

00:16:00,751 --> 00:16:02,503

e la gente che ti spintonava?

306

00:16:02,586 --> 00:16:03,879

- Signora...

- Cosa?

307

00:16:03,963 --> 00:16:06,298

- Mi ha dato una spinta?

- Cosa? No!

308

00:16:06,382 --> 00:16:07,716

Era una dimostrazione.

309

00:16:08,717 --> 00:16:10,761

L'ho trovata! Mi piace.

310

00:16:10,844 --> 00:16:12,429

Forte! Ora riperdila.

311

00:16:12,513 --> 00:16:14,181

È una maglietta orribile.

312

00:16:14,264 --> 00:16:16,392

- Non è neanche lucida.

- A me piace.

313

00:16:16,475 --> 00:16:19,603

È cento per cento cotone,
la mia percentuale preferita di cotone.

314

00:16:20,270 --> 00:16:22,189

Ci sono otto balene antartiche,

315

00:16:22,272 --> 00:16:24,608

il numero più alto
mai visto su una maglietta.

316

00:16:25,275 --> 00:16:28,779

Va bene. Se vuoi la maglietta
con le balene, devi metterci sopra questo.

317

00:16:31,365 --> 00:16:33,033

Eccomi, tesoro.

318

00:16:34,702 --> 00:16:37,830
Mi hanno espulsa dal negozio

319

00:16:37,913 --> 00:16:39,498
perché io sono una buona madre.

320

00:16:39,581 --> 00:16:41,125
Ecco la mia carta di credito.

321

00:16:41,208 --> 00:16:42,835
Compra due o tre cose.

322

00:16:42,918 --> 00:16:44,545
Ci vediamo qui fuori.

323

00:16:44,628 --> 00:16:47,297
So già cosa comprare,
questa bella maglietta

324

00:16:47,381 --> 00:16:49,299
e questo brutto giubbotto di pelle

325

00:16:49,383 --> 00:16:51,802
che secondo Zahid piace alle chicas,

326

00:16:51,885 --> 00:16:54,596
cioè alle ragazze,
il motivo per cui faccio compere.

327

00:16:55,264 --> 00:16:56,265
Un momento. Cosa?

328

00:16:56,348 --> 00:16:58,017
È per questo che siamo qui?

329

00:16:58,100 --> 00:16:59,184
Certo.

330

00:17:00,477 --> 00:17:02,062

E Julia lo sa?

331

00:17:02,146 --> 00:17:03,147
L'idea è sua.

332

00:17:03,897 --> 00:17:04,773
Fantastico.

333

00:17:07,526 --> 00:17:09,153
Sì, vengo.

334

00:17:10,154 --> 00:17:12,322
Ok, tesoro, ti aspetto fuori.

335

00:17:22,624 --> 00:17:24,710
Ragazze, eh?

336

00:17:25,377 --> 00:17:26,628
Dove?

337

00:17:26,712 --> 00:17:28,338
No, volevo dire...

338

00:17:29,381 --> 00:17:31,175
Ne sei proprio sicuro?

339

00:17:31,258 --> 00:17:33,010
Vuoi uscire con una ragazza?

340

00:17:33,677 --> 00:17:35,971
Non hai paura che possa ferirti?

341

00:17:36,055 --> 00:17:39,808
No, a meno che non sia uno squalo bianco.

342

00:17:41,393 --> 00:17:43,145
No, so di cosa stai parlando.

343

00:17:43,228 --> 00:17:45,522
- Parli dei miei sentimenti.
- Sì.

344

00:17:47,691 --> 00:17:50,235
Parlare con le ragazze mi rende nervoso,

345

00:17:50,319 --> 00:17:52,780
ma Julia dice
che dobbiamo superare le nostre paure.

346

00:17:54,156 --> 00:17:55,449
A volte.

347

00:17:56,158 --> 00:17:58,202
La paura è una funzione biologica.

348

00:17:58,869 --> 00:18:00,537
Lotta o fuggi, giusto?

349

00:18:00,621 --> 00:18:02,331
Se cammino nel buio...

350

00:18:03,040 --> 00:18:04,750
...e inizio ad avere paura,

351

00:18:04,833 --> 00:18:08,545
è perché il corpo vuole proteggermi
da un eventuale aggressore.

352

00:18:10,297 --> 00:18:12,299
Mamma, ormai sono grande

353

00:18:12,382 --> 00:18:15,219
e spero che prima o poi
succederà anche a me...

354

00:18:16,261 --> 00:18:17,888
...di vedere un bel paio di tette.

355

00:18:22,768 --> 00:18:25,062
Prendiamoci altri sei cuscini a testa.

356

00:18:25,145 --> 00:18:28,273

Così prima di andare a letto
buttiamo giù anche quelli.

357

00:18:28,357 --> 00:18:30,692
Possiamo permettercelo, giusto?

358

00:18:30,776 --> 00:18:31,819
Sì.

359

00:18:37,116 --> 00:18:38,325
Credo che...

360

00:18:40,202 --> 00:18:42,371
...Julia abbia troppa influenza su Sam.

361

00:18:43,580 --> 00:18:45,332
Le si sta affezionando troppo.

362

00:18:45,415 --> 00:18:46,500
Sul serio?

363

00:18:48,252 --> 00:18:49,837
È brava, a lui piace.

364

00:18:49,920 --> 00:18:52,589
Ora socializza di più, no?

365

00:18:52,673 --> 00:18:54,842
Sì, ma prende troppo sul serio

366

00:18:54,925 --> 00:18:56,135
tutto ciò che dice.

367

00:18:56,218 --> 00:18:59,304
Avresti dovuto vederlo oggi!
"Julia dice questo.

368

00:18:59,388 --> 00:19:00,639
Julia dice quello."

369

00:19:00,722 --> 00:19:01,849

Ed è un male?

370

00:19:02,391 --> 00:19:04,143
Certo, pretende troppo.

371

00:19:04,226 --> 00:19:06,812
È una ragazzina, a forza di spingerlo

372

00:19:06,895 --> 00:19:08,522
finirà per esagerare.

373

00:19:08,605 --> 00:19:10,232
Devo farci due chiacchiere.

374

00:19:11,316 --> 00:19:12,734
Cerca di essere gentile.

375

00:19:13,402 --> 00:19:14,778
Sono sempre gentile.

376

00:19:15,529 --> 00:19:18,031
Farei meglio a non dirtelo,

377

00:19:18,115 --> 00:19:20,033
ma Casey ha una specie di ragazzo.

378

00:19:20,117 --> 00:19:21,743
Sì, lo so.

379

00:19:22,369 --> 00:19:23,829
Leggo i suoi messaggi.

380

00:19:25,164 --> 00:19:26,165
Mi piace la cosa.

381

00:19:29,918 --> 00:19:30,919
Bella maglietta.

382

00:19:31,545 --> 00:19:34,173
Spero mi aiuti
a trovare una ragazza per fare pratica.

383

00:19:34,256 --> 00:19:36,633
Era una battuta ironica, sembri stupido.

384

00:19:36,717 --> 00:19:38,343
Comunque non sei orrendo.

385

00:19:38,427 --> 00:19:41,430
Qualche ragazza triste e incerta
si infatuerà di te un giorno,

386

00:19:41,513 --> 00:19:43,849
in un lontano futuro.

387

00:19:43,932 --> 00:19:44,892
Lo spero.

388

00:19:45,434 --> 00:19:47,686
Con giacca o senza?

389

00:19:47,769 --> 00:19:50,564
Zahid dice di sì, io preferisco di no.

390

00:19:50,647 --> 00:19:52,524
Tutte le giacche che puoi.

391

00:19:56,987 --> 00:19:58,655
Sam, devo farti una domanda.

392

00:19:58,739 --> 00:20:02,826
Sai perché papà si è perso
la prima Marcia per l'autismo?

393

00:20:03,493 --> 00:20:04,453
Nel 2004?

394

00:20:05,454 --> 00:20:06,580
Se n'era andato.

395

00:20:07,789 --> 00:20:09,208
Come? Se n'era andato?

396

00:20:10,125 --> 00:20:12,586
Se n'era andato via di casa?

397

00:20:12,669 --> 00:20:14,421
Sì, per otto mesi.

398

00:20:15,339 --> 00:20:16,506
Ne sei sicuro?

399

00:20:17,257 --> 00:20:18,258
Come ha potuto?

400

00:20:19,176 --> 00:20:22,763
Ha preso i vestiti,
la macchina e se n'è andato.

401

00:20:51,250 --> 00:20:53,460
SONO A PESCA
TORNO TRA 30 MINUTI

402

00:20:56,838 --> 00:20:58,465
Quanto ti odio!

403

00:21:01,134 --> 00:21:03,387
Non te, tu sembri gentile.

404

00:21:15,649 --> 00:21:18,652
PARCHEGGIO RISERVATO
ALLA DOTTORESSA JULIA SASAKI

405

00:21:52,060 --> 00:21:54,396
Ti sei dimenticata di me?

406

00:22:12,414 --> 00:22:15,917
Non riesco a credere
che papà ci abbia lasciati.

407

00:22:17,169 --> 00:22:18,712
Ma perché?

408

00:22:18,795 --> 00:22:20,547
Aveva un'amante?

409

00:22:21,256 --> 00:22:25,802
Avrà un'altra famiglia da qualche parte?

410

00:22:26,762 --> 00:22:28,972
Non sembra proprio il tipo.

411

00:22:30,140 --> 00:22:33,435
Mi dispiace, è colpa mia.
Avrei dovuto stare zitto.

412

00:22:33,518 --> 00:22:35,687
No, è meglio che l'abbia saputo.

413

00:22:36,897 --> 00:22:39,066
Pensavo che avessimo un rapporto speciale.

414

00:22:39,983 --> 00:22:42,444
Che uomo è uno che abbandona la famiglia?

415

00:22:45,322 --> 00:22:49,076
Se può consolarti,
mio padre ha il vizio del gioco d'azzardo.

416

00:22:49,159 --> 00:22:51,119
L'anno scorso ha rubato la mia identità.

417

00:22:57,876 --> 00:22:59,586
Io non lo trovo comico.

418

00:23:02,255 --> 00:23:04,591
Bene, grazie per aver chiamato.

419

00:23:04,674 --> 00:23:06,009
Le sono grato.

420

00:23:06,093 --> 00:23:07,761
Grazie ancora.

421

00:23:08,303 --> 00:23:09,137
Merda!

422
00:23:09,221 --> 00:23:10,722
Lo so, manca la marmellata.

423
00:23:10,806 --> 00:23:13,975
Era il coach di Casey.
Ha saltato Storia oggi.

424
00:23:14,643 --> 00:23:18,146
È stata già sospesa,
forse vuole farsi sospendere di nuovo.

425
00:23:19,397 --> 00:23:20,774
Non risponde.

426
00:23:20,857 --> 00:23:22,943
Pensi sia con il suo ragazzo?

427
00:23:24,027 --> 00:23:25,612
Secondo me è con lui.

428
00:23:26,279 --> 00:23:29,866
Sai una cosa,
vai al Kennedy Park. È lì che vanno.

429
00:23:29,950 --> 00:23:32,202
- Passiamo di lì.
- E lo uccidiamo.

430
00:23:32,285 --> 00:23:34,579
- Tranquillo, Chuck.
- Lo ammazziamo.

431
00:23:34,663 --> 00:23:38,125
Capitolo otto: fotosintesi. Contenti?

432
00:23:38,208 --> 00:23:40,752
Era tra i compiti già da ieri...

433
00:23:40,836 --> 00:23:43,922

Quando un'aragosta diventa grande
per la sua corazza, fa la muta.

434

00:23:49,094 --> 00:23:51,763
Un serpente che cresce cambia pelle.

435

00:24:02,065 --> 00:24:04,317
Si definiscono organismi eterotrofi...

436

00:24:04,401 --> 00:24:07,070
A volte bisogna liberarsi
dello strato esterno.

437

00:24:12,325 --> 00:24:13,493
Sam?

438

00:24:16,163 --> 00:24:17,372
Sì, sig.na Jablonski?

439

00:24:18,206 --> 00:24:20,792
- Ti senti bene?
- Sì, grazie.

440

00:24:20,876 --> 00:24:22,210
Lei sta bene?

441

00:24:23,545 --> 00:24:24,671
Sì, certo.

442

00:24:25,463 --> 00:24:27,174
Ok, fantastico.

443

00:24:33,263 --> 00:24:34,890
Non posso crederci!

444

00:24:35,682 --> 00:24:37,684
CENTRO MEDICO CONTEA DI OAKES

445

00:24:40,645 --> 00:24:42,647
- Casey, ma cosa fai?
- Cosa?

446
00:24:42,731 --> 00:24:44,691
Salti le lezioni
dopo essere stata sospesa?

447
00:24:44,774 --> 00:24:47,402
- Non chiedi perché?
- Per quello stronzetto.

448
00:24:47,485 --> 00:24:50,238
- Dicevi che non ti avrebbe distratta.
- Non è lui.

449
00:24:50,322 --> 00:24:52,115
- Mi hai distratta tu.
- Cosa?

450
00:24:52,782 --> 00:24:53,950
So che ci hai lasciati.

451
00:24:54,701 --> 00:24:55,702
Nel 2004.

452
00:24:56,661 --> 00:24:57,746
Per otto mesi.

453
00:24:59,581 --> 00:25:00,790
Lascia perdere!

454
00:25:04,961 --> 00:25:06,046
Casey!

455
00:25:07,339 --> 00:25:08,173
Allora!

456
00:25:09,966 --> 00:25:11,509
Hai rubato una tuba?

457
00:25:17,140 --> 00:25:18,308
Casey.

458
00:25:23,521 --> 00:25:24,356

Casey.

459

00:25:28,985 --> 00:25:30,028
Senti...

460

00:25:31,821 --> 00:25:33,323
Non ti ho mai detto niente

461

00:25:33,406 --> 00:25:35,283
perché, sinceramente...

462

00:25:38,161 --> 00:25:40,080
...non ne vado molto fiero.

463

00:25:44,668 --> 00:25:47,545
È stato difficile
quando è nato tuo fratello.

464

00:25:49,673 --> 00:25:51,341
Era dura avere un figlio...

465

00:25:52,050 --> 00:25:53,551
...che non sorrideva...

466

00:25:55,011 --> 00:25:56,513
...né ti guardava negli occhi.

467

00:25:59,891 --> 00:26:02,435
Ero convinto
che le cose sarebbero migliorate

468

00:26:02,519 --> 00:26:05,438
e ne sarebbe uscito,
ma poi venne fatta la diagnosi.

469

00:26:07,649 --> 00:26:10,110
Tua madre ha dedicato tutta se stessa

470

00:26:10,193 --> 00:26:12,570
ai gruppi di supporto, alle diete speciali

471

00:26:12,654 --> 00:26:13,738
ed è stata grande.

472

00:26:15,699 --> 00:26:16,825
Invece io...

473

00:26:19,035 --> 00:26:21,037
...non me ne facevo una ragione.

474

00:26:22,205 --> 00:26:25,083
Mi sembrava di peggiorare le cose.

475

00:26:25,834 --> 00:26:27,002
E sono andato via.

476

00:26:28,920 --> 00:26:31,798
Non è stato per colpa tua

477

00:26:31,881 --> 00:26:33,091
o della mamma o di Sam.

478

00:26:33,174 --> 00:26:34,175
È stata colpa mia.

479

00:26:39,055 --> 00:26:40,307
Dove sei andato?

480

00:26:40,390 --> 00:26:42,100
Nella baita di nonno.

481

00:26:42,183 --> 00:26:43,059
E...

482

00:26:43,685 --> 00:26:46,646
...voleva che facessi
un'estensione alla casa...

483

00:26:47,689 --> 00:26:49,149
...e mi sono fermato lì.

484

00:26:50,817 --> 00:26:52,986

Ho fatto una stupida area barbecue.

485

00:26:54,863 --> 00:26:56,781
Bevevo birra ed è stato...

486

00:26:58,825 --> 00:26:59,701
...uno schifo.

487

00:27:02,287 --> 00:27:04,289
Mi vergogno di quello che ho fatto.

488

00:27:08,793 --> 00:27:10,628
Non posso credere che ci hai lasciato.

489

00:27:10,712 --> 00:27:12,797
Lo so, ma mi dispiace tanto, ok?

490

00:27:12,881 --> 00:27:16,217
Ma lo sai quanto ti amo!

491

00:27:16,301 --> 00:27:18,386
Più di ogni altra cosa al mondo.

492

00:27:18,470 --> 00:27:19,596
Sì, lo so.

493

00:27:20,638 --> 00:27:21,890
Lo so.

494

00:27:21,973 --> 00:27:23,141
Capisco.

495

00:27:24,225 --> 00:27:26,102
Sogno di andarmene via ogni giorno.

496

00:27:26,811 --> 00:27:28,229
Ma non puoi farlo.

497

00:27:31,733 --> 00:27:33,318
Senti, io voglio...

498

00:27:33,401 --> 00:27:36,112
Voglio che tra noi due
le cose vadano bene.

499

00:27:36,196 --> 00:27:38,281
Dimmi che è tutto a posto.

500

00:27:39,074 --> 00:27:39,991
Sì.

501

00:27:40,575 --> 00:27:41,618
Va tutto bene.

502

00:27:45,538 --> 00:27:47,374
Sto agendo in modo strano, lo so.

503

00:27:48,124 --> 00:27:49,584
Ma ecco quello che non so.

504

00:27:49,667 --> 00:27:53,963
Non so più chi sono.

505

00:27:56,007 --> 00:27:57,634
Non so chi ha bisogno di me.

506

00:27:57,717 --> 00:27:58,802
Ciao!

507

00:27:59,469 --> 00:28:00,970
Bella maglietta!

508

00:28:01,596 --> 00:28:02,806
È una battuta ironica?

509

00:28:05,141 --> 00:28:06,893
- Allora, grazie.
- Ma...

510

00:28:09,437 --> 00:28:10,814
Sam no di certo.

511

00:28:12,649 --> 00:28:14,776
Non so cosa voglio.

512

00:28:25,120 --> 00:28:26,955
Non so cosa potrebbe succedere.

513

00:28:30,834 --> 00:28:32,502
O cosa aspettarmi.

514

00:29:14,502 --> 00:29:16,921
Perché sta cambiando tutto...

515

00:29:42,280 --> 00:29:44,866
...e non sono brava a uscire dagli schemi.

516

00:29:46,910 --> 00:29:48,787
Sei pronta per la corsa, Casey?

517

00:29:48,870 --> 00:29:50,580
Mangerai la polvere!

518

00:29:57,170 --> 00:29:58,171
Casey?

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.